

**Yogavāsiṣṭha - Nirvāṇaprakaraṇa Pūrvārdha (YV, 6,
1, 27)**

Sarga 27:

“Il Congedo di Bhuśuṇḍa”

edizione testo sanscrito, traduzione italiana e note di
contesto
a cura di Marino Faliero

भुशुण्ड उवाच ।

एतत्ते कथितं ब्रह्मन्यथास्मि यदिहास्मि च ।

त्वदाज्ञामात्रसिद्ध्यर्थं धार्ष्ट्येन ज्ञानपारग ॥ १ ॥

bhuśuṇḍa uvāca ।

etat te kathitaṃ brahman yathāsmi yad ihāsmi ca ।

tvadājñāmātrasiddhyartham dhārṣṭyena jñānapāraga ॥ 1
॥

Bhuśuṇḍa disse:

1) Questo ti è stato narrato, O Brahmano, (riguardo) a
come sono e ciò che sono qui, al fine di soddisfare il tuo
comando, con fermezza, O Tu, che sei giunto all'altra
sponda della Conoscenza.

श्रीवसिष्ठ उवाच ।

अहो नु चित्रं भगवन्भवता भूषणं श्रुतेः ।

आत्मोदन्तः प्रकथितः परं विस्मयकारणम् ॥ २ ॥

śrīvasiṣṭha uvāca ।

aho nu citraṃ bhagavan bhavatā bhūṣaṇaṃ śruteḥ ।
ātmodantaḥ prakathitaḥ paraṃ vismayakāraṇam ॥ 2 ॥

Il venerabile Vasiṣṭha disse:

2) Oh, che meraviglia, O Beato! Da te è stata narrata la storia personale, ornamento della Tradizione sacra (*śruti*), fonte della massima meraviglia.

धन्यास्ते ये महात्मानमत्यन्तचिरजीवनम् ।

भवन्तं परिपश्यन्ति द्वितीयमिव पद्मजम् ॥ ३ ॥

dhanyās te ye mahātmānam atyantacirajīvanam ।
bhavantaṃ paripaśyanti dvitīyam iva padmajam ॥ 3 ॥

3) Fortunati sono coloro che vedono Te, l'Anima Grande, dalla vita estremamente lunga, come un secondo (Brahmā) Nato dal Loto.

यावदद्य दृशो धन्याः स्वात्मोदन्तमखण्डितम् ।

यथावत्पावनं बुद्धेः सर्वं कथितवानसि ॥ ४ ॥

yāvad adya dṛśo dhanyāḥ svātmodantaṃ akhaṇḍitam ।
yathāvat pāvanaṃ buddheḥ sarvaṃ kathitavān asi ॥ 4 ॥

4) Ad oggi, i miei occhi sono fortunati, poiché hai narrato tutta la tua ininterrotta storia personale, purificatrice dell'intelletto, secondo verità.

प्रभातं दिक्षु सर्वासु दृष्टा विबुधभूतयः ।

भवानिव जगत्यस्मिन्न महानवलोकितः ॥ ५ ॥

prabhātaṃ dikṣu sarvāsu dṛṣṭā vibudhabhūtayāḥ ।
bhavān iva jagaty asmin na mahānavalokitaḥ ॥ 5 ॥

5) L'alba è giunta in tutte le direzioni, le manifestazioni dei Sapienti sono tutte state viste, ma nessuno grande come Te è mai stato osservato in questo mondo.

कथंचित्प्राप्यते कश्चिद्भ्रान्त्वेव हि महाजनः ।

न भवानिव भव्यात्मा सुलभो जगति क्वचित् ॥ ६ ॥

kathamcit prāpyate kaścid bhrāntv eva hi mahājanaḥ ।
na bhavān iva bhavyātmā sulabho jagati kvacit ॥ 6 ॥

6) In qualche modo, vagando, si può incontrare un grande uomo, ma un'anima di tale nobiltà come la Tua non è facile da trovare in nessun luogo del mondo.

वंशखण्डे हि कस्मिंश्चिज्जायते मौक्तिकं यथा ।

जगत्खण्डे हि कस्मिंश्चिद्दृश्यते त्वादृशस्तथा ॥ ७ ॥

vaṁśakhaṇḍe hi kasmimścij jāyate mauktikaṁ yathā |
jagatkhaṇḍe hi kasmimścid dṛśyate tvādrśas tathā || 7 ||

7) Come una perla può nascere in un pezzo di bambù, allo stesso modo, uno come Te si vede in qualche pezzo di mondo.

मया तु सुमहत्कार्यमद्य संपादितं शुभम् ।

पुण्यदेहविमुक्तात्मा यद्भवानवलोकितः ॥ ८ ॥

mayā tu sumahatkāryam adya saṁpāditaṁ śubham |
puṇyadehavamuktātmā yad bhavān avalokitaḥ || 8 ||

8) Ma per me, oggi, si è compiuta un'opera estremamente grande e propizia, poiché Tu, la cui anima è liberata, con un corpo sacro, sei (veramente) stato visto.

तदस्तु तव कल्याणं प्रविशात्मगुहां शुभम् ।

मध्याह्नसमयो यन्मे व्रजामि सुरमन्दिरम् ॥ ९ ॥

tad astu tava kalyāṇaṁ praviśātmaguhāṁ śubhām |
madhyāhṇasamayo yan me vrajāmi suramandiram || 9 ||

9) Che vi sia fortuna per Te; entra nella tua propizia caverna del Sè, poiché è tempo di mezzogiorno, per me. Mi reco al tempio delle Divinità.

इत्याकर्ण्य भुशुण्डोऽसौ जग्राहोत्थाय पादपात् ।

संकल्पिताभ्यां हस्ताभ्यामुपात्तं हेमपल्लवम् ॥ १० ॥

ity ākarṇya bhuśuṇḍo'sau jagrāhotthāya pādapāt ।
saṁkalpitābhyāṁ hastābhyām upāttam hemapallavam ॥
10 ॥

10) Avendo udito ciò, Bhuśuṇḍa, alzatosi, afferrò (i miei) piedi, e con mani concettuali prese un germoglio d'oro..

कल्पवृक्षलतापुष्पकेसरेण हिमत्विषा ।

तत्पात्रं मौक्तिकार्घ्येण पूरयामास पूर्णधीः ॥ ११ ॥

kalpavṛkṣalatāpuṣpakesareṇa himatviṣā ।
tat pātram mauktikārgheṇa pūrayām āsa pūrṇadhīḥ ॥
11 ॥

11) Con gli stami dei fiori delle liane dell'Albero dei Desideri (che avevano) il luccichio del ghiaccio, quell'Intelletto Perfetto riempì quel vaso con l'acqua perlacea per l'offerta.

तेनार्घ्यपाद्यपुष्पेण त्रिनेत्रमिव मामसौ ।

आपादमस्तकं भक्त्या पूजयामास पूर्वजः ॥ १२ ॥

tenārghyapādyapuṣpeṇa trinetram iva mām asau ।
āpādamastakam bhaktyā pūjayām āsa pūrvajah ॥ 12 ॥

12) Con quell'offerta, acqua per i piedi e fiori,

quell'Anziano mi rese omaggio, come se fossi il (dio) Trioculo (Śiva), dalla testa ai piedi, con devozione.

अनुव्रज्याकदर्थेन खगेन्द्रालमिति ब्रुवन् ।

विष्टरादहमुत्थाय ततः खगवदाप्लुतः ॥ १३ ॥

anuvraṇyākadarthena khagendrālam iti bruvan ।
viṣṭarād aham utthāya tataḥ khagavad āplutaḥ ॥ 13 ॥

13) Dicendo: 'Basta, O Signore degli Uccelli, con la fatica di accompagnarmi', io mi alzai dal seggio e poi volai via come un uccello.

व्योम्नि योजनमात्रं तु मदनुव्रज्यया गतः ।

करं करेणावष्टभ्य बलात्संरोधितः खगः ॥ १४ ॥

vyomni yojanamātram tu madanuvraṇyayā gataḥ ।
karam kareṇāvaṣṭabhya balāt saṁrodhitaḥ khagaḥ ॥ 14 ॥

14) L'uccello (Bhuśuṇḍa), che si era alzato in volo, per uno *yojana*, nel cielo, per accompagnarmi, fu trattenuto con forza, rallentandogli l'ala con la mia mano.

मयि याते क्षणेनैव गगनाध्वन्यदृश्यताम् ।

निवृत्तोऽसौ विहंगेन्द्रो दुस्त्यजा संगतिः सताम् ॥ १५ ॥

mayi yāte kṣaṇenaiva gaganādhvany adṛśyatām ।

nivṛtto'sau vihaṁgendro dustyajā saṁgatiḥ satām || 15 ||

15) Mentre io me ne andai, subito, nel percorso del cielo,
quel Signore degli Uccelli si ritirò e scomparve alla vista.
Difficile da abbandonare è la compagnia dei buoni.

अन्योन्यमपि कस्मिंश्चित्तरङ्गक इवाम्बुधौ ।

व्योमन्यदृश्यतां यातो खगस्मृत्या मुनीनहम् ॥ १६ ॥

anyonyam api kasmimścit taraṅgaka ivāmbudhau |
vyomany adrśyatām yāto khagasmṛtyā munīn aham || 16 ||

16) Eravamo diventati invisibili l'uno all'altro nel firmamento, come un'onda nell'oceano, e io, ricordando l'uccello, (raggiunsi) i Saggi.

सप्तर्षिमण्डलं प्राप्य जायया परिपूजितः ।

याते कृतयुगस्यादौ पुरा वर्षशतद्वये ॥ १७ ॥

saptarṣimaṇḍalaṁ prāpya jāyayā paripūjitaḥ |
yāte kṛtayugasyādaḥ purā varṣaśatadvaye || 17 ||

17) (Io), raggiunta la Sfera dei Sette Veggenti, fui accolto da mia moglie con completa adorazione. E questo accadde molto tempo fa, dopo che erano passati duecento anni dall'inizio del *Kṛta Yuga*.

[Il *Saptarṣimaṇḍala* è il gruppo dei Sette Saggi che presiedono al destino del mondo e risiedono nelle sette stelle principali dell'Orsa Maggiore. Secondo la tradizione astronomica indiana, i Saggi corrispondono alle seguenti stelle:

Kratu (α UMa / Dubhe)

Pulaha (β UMa / Merak)

Pulastya (γ UMa / Phecda)

Atri (δ UMa / Megrez)

Aṅgiras (ε UMa / Alioth)

Vasiṣṭha (ζ UMa / Mizar) - Accanto a lui si trova la piccola stella Alcor, identificata come sua moglie Arundhatī.

Marīci (η UMa / Alkaid)]

संगतोऽहं भुशुण्डेन मेरोः शृङ्गद्रुमेऽभवम् ।

अद्य राम कृते क्षीणे त्रेता संप्रति वर्तते ॥ १८ ॥

saṁgato'haṁ bhuśuṇḍena meroḥ śṛṅgadrume'bhavam ।
adya rāma kṛte kṣīṇe tretā saṁprati vartate ॥ 18 ॥

18) Mi incontrai con Bhuśuṇḍa, che era su un albero sulla cima del monte Meru. Oggi, O Rāma, il *Kṛta*(*Yuga*) è finito e il *Tretā*(*Yuga*) è attualmente in corso.

मध्ये त्रेतायुगस्यास्य जातस्त्वं रिपुमर्दन ।

पुनरद्याष्टमे वर्षे तत्रैवोपरि भूभृतः ।

मिलितोऽभूद्भुशुण्डो मे तथैवाजरूपवान् ॥ १९ ॥

madhye tretāyugasyāśya jātas tvam ripumardana ।
punar adyāṣṭame varṣe tatraivopari bhūbhṛtaḥ ।
milito'bhūd bhuśuṇḍo me tathaivājararūpavān ॥ 19 ॥

19) Tu sei nato nel mezzo di questo *Tretā Yuga*, O Distruttore di Nemici. E di nuovo oggi, nell'ottavo anno, lì, sulla cima della montagna, da me è stato incontrato Bhuśuṇḍa, con quella medesima forma immune da vecchiaia.

इति संकथितं चित्रं भुशुण्डोदन्तमुत्तमम् ।

श्रुत्वा विचार्य चैवान्तर्यद्युक्तं तत्समाचर ॥ २० ॥

iti saṁkathitaṁ citraṁ bhuśuṇḍodantaṁ uttamam ।
śrutvā vicārya caivāntar yad yuktaṁ tat samācara ॥ 20 ॥

20) Così ti è stata narrata la meravigliosa e sublime storia di Bhuśuṇḍa. Avendo udito e meditato interiormente su di essa, agisci come è appropriato.

श्रीवाल्मीकिरुवाच ।

इति सुमतिभुशुण्डसत्कथां यो

विमलमतिः प्रविचारयिष्यतीह ।

भवभयबहुलाकुलास्थितां स

प्रसभमसत्सरितं तरिष्यतीति ॥ २१ ॥

śrīvālmīkiruvāca ।

iti sumatibhuśuṇḍasatkathāṃ yo
vimalamatīḥ pravicaṛayīṣyatīha |
bhavabhayaabahulākulāsthitaṃ sa
prasabhamasatsaritaṃ tariṣyatīti || 21 ||

Il venerabile Vālmīki disse:

21) Così, colui che qui mediterà con mente pura sulla vera storia del Saggio Bhuśuṇḍa, attraverserà con forza il fiume dell'irrealtà, turbinoso e affollato dalle molteplici paure dell'esistenza.

इत्यार्षे श्रीवासिष्ठमहारामायणे वाल्मीकीये मोक्षोपायेषु
निर्वाणप्रकरणे पूर्वार्धे भुशुण्डोपाख्याने
समाप्तिर्नाम सप्तविंशः सर्गः ॥ २७ ॥

ityārṣe śrīvāsiṣṭhamahārāmāyaṇe vālmīkīye
mokṣopāyeṣu
nirvāṇaprakaraṇe pūrvārdhe bhuśuṇḍopākhyāne
samāptirnāma saptaviṃśaḥ sargaḥ || 27 ||

Così (si conclude) nell'opera sapienziale, nel venerabile "Grande Rāmāyaṇa di Vasiṣṭha", composto da Vālmīki, nel Mezzo per la Liberazione (*mokṣopāya*), nella sezione Nirvāṇa Prakaraṇa, nella Parte Prima (*pūrvārdhe*), nella Narrazione di Bhuśuṇḍa, il Ventisettesimo *sarga*, intitolato "La Conclusione (della storia di Bhuśuṇḍa)".

